



## W NUMERZE:

- Analiza: Rola Klienta w procesie tłumaczenia
- Artykuł: Translatory automatyczne – oczekiwania a rzeczywistość
- Słowniczek terminów przydatnych: Umowy cz. I
- Ciekawostki
- KONKURS Z NAGRODAMI!

Drodzy Czytelnicy,

Ponieważ wiosna nadchodzi wielkimi krokami, obecny, trzeci już numer newslettera poświęcamy tylko częściowo sprawom poważnym.

Wśród spraw ważnych – polecamy lekturę analizy roli Klientów w procesie tłumaczenia, która często jest niedoceniana i pomijana przez samych zainteresowanych. Prezentujemy pierwszą część terminów z umów, które czasem dobrze jest mieć pod ręką.

Druga strona zawiera teksty znacznie lżejszej treści – oprócz stałych pozycji, czyli ciekawostek i konkursu, przedstawiamy – skromne ze względu na brak miejsca – przykłady tłumaczeń wykonane przez translatory automatyczne. Bardzo żałujemy, że nie zmieściło się ich więcej!

Mamy nadzieję, że i tym razem spodobają się Państwu nasze propozycje, a odpowiedzi konkursowe będą równie liczne.

Dobrej zabawy! Goods entertainment!  
(*tłumaczenie automatyczne – prosimy nie powtarzać!*) :)

Iwona Gorczyca - Polus



## Rola Klienta w procesie tłumaczenia

Zlecenie tłumaczenia tekstu wydaje się sprawą oczywistą. Tekst wysyłany jest do tłumacza, który zna odpowiedni język, posiada warsztat i umiejętności. Jednak ostateczny kształt tłumaczenia – tak, aby było ono najwłaściwsze dla celu, dla którego jest wykonywane, zależy od czynników, które często dla tłumacza nie są jasne lub wręcz niezbrane, podczas gdy dla zlecającego – oczywiste.

Pytania, które zadaje sobie tłumacz przystępując to pracy, to m.in.:

- jaki jest cel tłumaczenia? (na stronę www, na potrzeby szkoleń czy dla członka zarządu, który nie zna danego języka).
- kto będzie jego głównym odbiorcą lub do jakiego kraju / na jaki rynek ma trafić przetłumaczony tekst?
- czy istnieje materiał referencyjny, do którego mógłby się odnieść?
- czy istnieje konkretny materiał pomocniczy w sieci? (np. wskazana strona www)
- czy istnieje zalecane słownictwo, a jeśli tak – czy mógłby je poznać?
- czy można się konsultować z specjalistą firmowym?

Powyższe informacje, materiały czy zalecenia mogą wpłynąć na ostateczny kształt tłumaczenia, które będzie nie tylko prostym tłumaczeniem z jednego języka na drugi, ale rzeczywistym przekładem przydatnym dla danego celu.

Bezennym źródłem informacji dla tłumacza jest też drugi etap – czyli reakcja zlecającego po otrzymaniu i przeczytaniu tłumaczenia oraz przekazanie uwag i komentarzy. Nie chodzi wyłącznie o wskazanie ewentualnych błędów czy pomyłek, ale udzielenie przez klienta odpowiedzi na te wszystkie pytania, które nie zostały zadane przed przystąpieniem do tłumaczenia.

Pamiętajmy, że koncentracja nie tylko na etapie poprzedzającym tłumaczenie, ale też na przekazaniu informacji zwrotnej na temat wykonanego przekładu pozwala na wzajemne doskonalenie współpracy tłumaczeniowej pomiędzy klientem i tłumaczem w perspektywie długoterminowej.

## Słowniczek terminów przydatnych:

### Contracts & Agreements – part I / Umowy - część I

- |  |   |
|--|---|
| ■ aforementioned/ referred to above/ foregoing                 | ■ wyżej wymieniony / powyższy                             |
| ■ for the avoidance of doubt                                   | ■ dla uniknięcia wątpliwości                              |
| ■ I hereby represent that                                      | ■ niniejszym oświadczam, że ...                           |
| ■ in accordance with / pursuant to / in compliance with        | ■ zgodnie z ...   |
| ■ including, without limitation/ including, but not limited to | ■ w tym, między innymi ...                                |
| ■ otherwise being null and void                                | ■ pod rygorem nieważności                                 |
| ■ this Agreement has been drawn up in ... counterparts         | ■ niniejsza umowa została sporządzona w ... egzemplarzach |
| ■ unless expressly stated/ indicated otherwise                 | ■ chyba że wyraźnie postanowiono inaczej                  |
| ■ unless the Parties agree otherwise                           | ■ o ile Strony nie postanowią inaczej                     |
| ■ upon written consent of                                      | ■ za pisemną zgodą ...                                    |
| ■ whereas  | ■ zważywszy, że ...                                       |

**W** tym miejscu miał znajdować się artykuł o translatorach automatycznych, których zadaniem jest wykonywanie prostych tłumaczeń na potrzeby ogólnej orientacji w tekście i zrozumienia sensu tekstu w języku obcym. Mieliśmy pisać o ich przydatności oraz różnicach pomiędzy tłumaczeniem wykonywanym przez automat i człowieka. Jednak przykłady, które zgromadziliśmy nie pozwalają nam zabierać więcej miejsca teoretycznymi wywodami.

Poniżej tekst angielski, jego właściwe tłumaczenie oraz kilka mistrzowskich przykładów pracy automatów. Życzymy dobrej zabawy!

#### 1. Tekst oryginalny

The Mozart family grand tour was a 1763–1766 journey around the capitals and other major cities of western Europe, undertaken by Leopold Mozart, his wife Anna Maria, and their musically gifted children Maria Anna, and Wolfgang Amadeus. Leopold was a court musician to the Prince-Archbishop of Salzburg, and by 1763 held the post of deputy Kapellmeister.

#### ■ Tłumaczenie automatyczne

Mozart rodzinna uroczysta wycieczka turystyczna był 1763 –1766 podróż około kapitałów i innych dużych miast zachodniej Europy, podjęty się przez Leopold Mozart, jego żona Anna Maria, i ich muzycznie

uzdolniona children Maria Anna, i Wolfgang Amadeus. Leopold był muzykiem sądowym aby Prince-Archbishop z Salzburg, i przed 1763 przechować pocztę deputy Kapellmeister.

#### ■ Tłumaczenie poprawne

Tournée rodziny Mozartów to podróż, obejmująca stolice i inne główne miasta Europy zachodniej, podjęta w latach 1763-1766 przez Leopolda Mozarta, jego żonę Annę Marię oraz ich utalentowane muzycznie dzieci: Marię Annę i Wolfganga Amadeusza. Leopold był muzykiem na dworze księcia arcybiskupa Salzburga, gdzie do 1763 roku pełnił funkcję wicekapelmistrza.

#### 2. Tekst oryginalny

The Chairman hereby states that the Company's Management Board has convened an Extraordinary Shareholders Meeting to be held today, of which all Shareholders have been duly notified, and that all Shareholders have appeared at the Meeting in person or are represented by proxies acting on their behalf (attendance list attached). None of the shareholders present have raised any objection to the Meeting being held nor to its agenda.

#### ■ Tłumaczenie automatyczne

Prezes niniejszym oświadcza co Pokład (komisja) Kierownictwa Przedsiębiorstwa

### Artykuł:

Translatory automatyczne  
- oczekiwania  
a rzeczywistość.

zebrał (zawezwał) Nadzwyczajnych Akcjonariuszy Spotykający (wykonujący) być trzymany dziś, którego cali Akcjonariusze był we właściwym czasie zawiadamiany, i co (żeby; który) cali Akcjonariusze zjawił się w Spotkaniu w osobie albo są przedstawiane przez \*proxies\* działający (działanie; obecny) z ich polecenia (lista obsługi (publiczność) przywiązywał).

#### ■ Tłumaczenie poprawne

Przewodniczący stwierdza, że na dzień dzisiejszy zostało przez Zarząd Spółki zwołane Nadzwyczajne Zgromadzenie Wspólników, o czym wszyscy Wspólnicy zostali prawidłowo zawiadomieni oraz, że na Zgromadzeniu stawili się osobiście lub też działając przez pełnomocników wszyscy Wspólnicy (lista obecności w załączeniu).

Cytat numeru

It is a wise talker who knows when he has nothing to say

ciekawostki

**Czy wiesz, że...** @ - pochodzi z zamierzchłych czasów przedinternetowych?

Pojawiła się po raz pierwszy na fakturze księgowej i była skrótem graficznym formułki związanej z ceną oferowanego towaru, co odczytywano jako: *at the rate of* (po kursie, po cenie), np. 100@\$2- sto sztuk po cenie 2\$.



# KONKURS!

## Zapraszamy wszystkich do udziału w konkursie!

Trzem osobom, które jako pierwsze rozwiążą poniższą zagadkę, ufundujemy „Wielki słownik poprawnej polszczyzny” wyd. PWN.

**Słowo „PIERNIK” pochodzi od:**

- francuskiego słowa **PIERRE** oznaczającego „kamień”  
- z powodu swojej twardości w stosunku do innych ciast,
- słowa **PIERNY**, które pierwotnie oznaczało „pieprzny”, „ostry”,
- autora oryginalnej receptury na ten rodzaj ciasta: **Pierre’a le Nicolas’a**,
- nie pochodzi od żadnego innego słowa – **jest słowem autonomicznym**.

Na odpowiedzi, przesyłane e-mailem na adres: [redakcja@businesslingo.net](mailto:redakcja@businesslingo.net) czekamy do **15 maja 2009** r. Poprawną odpowiedź podamy w kolejnym, przedwakacyjnym wydaniu newslettera Business Lingo.

Prawidłowa odpowiedź na pytanie zawarte w nr 2 newslettera „Od słowa do słowa”: „Jakie jest pierwotne znaczenie słowa **SPOLEGLIWY**”? brzmi: „Ktoś, na kim można polegać”.

**Gratulujemy wszystkim zwycięzcom!**



Newsletter Business Lingo

ul. Józefitów 6/5, 30-039 Kraków Tel. (+48 12) 378 31 35, Fax. (+48 12) 378 31 36 [redakcja@businesslingo.net](mailto:redakcja@businesslingo.net)

[www.businesslingo.net](http://www.businesslingo.net)